

l'atelier des artistes  
en exil

کارگاه هنرمندان  
در تبعید

agencia de artistas  
en el exilio

мастерская артистов  
в изгнании

ورشة الفنانين في  
المنفى

agency of artists  
in exile

---

dossier de presse

service de presse

Philippe Boulet  
+33 6 82 28 00 47  
boulet@tgcdn.com

aa  
e

# aa-e : l'atelier des artistes en exil

---

L'atelier des artistes en exil, structure unique en France, a pour mission d'identifier des artistes en exil de toutes origines, toutes disciplines confondues, de les accompagner au regard de leur situation et de leurs besoins administratifs et artistiques, de leur offrir des espaces de travail et de les mettre en relation avec des professionnels afin de leur donner les moyens d'éprouver leur pratique et de se restructurer.

---

6 rue d'Aboukir 75002 Paris  
métro ligne 3 (Bourse, Sentier), ligne 4 (Étienne Marcel),  
ligne 1 (Palais Royal-Musée du Louvre), ligne 7 (Louvre-Rivoli), RER Châtelet - Les Halles (A, B, D)

---

+33 1 53 41 65 96  
contact@aa-e.org  
www.aa-e.org

---

direction: Judith Depaule  
codirection: Ariel Cypel

# intentions et historique

---

L'Europe assiste sur son territoire au plus grand mouvement de populations de ses soixante-dix dernières années. L'Europe n'est pas étrangère à l'histoire des pays dont proviennent ces populations. L'Europe et les Européens se souviennent à travers eux de leur propre histoire. Victimes de discriminations ethnicistes, sexuelles, religieuses, économiques ou politiques, chaque jour d'avantage d'êtres humains sont poussés hors de chez eux.

Parmi ces personnes déplacées se trouvent des artistes, souvent en lutte de longue date avec les autorités de leur pays. Parce que le rôle de l'art est celui de dire et de montrer ce qui dérange, de faire entendre la voix des opprimés, l'Europe créative doit être particulièrement vigilante à l'égard des artistes et mettre en place des structures espace d'accueil appropriées. L'artiste doit pouvoir continuer à exercer son art. Il doit pouvoir le faire en tant qu'individu car tout homme aspire à être ce qu'il est. Mais il doit pouvoir le faire aussi en tant que représentant de la culture de son pays. C'est notamment à travers la voix de ses artistes que la culture d'un pays en péril peut continuer à se perpétuer.

C'est pourquoi l'atelier des artistes en exil (aa-e) se propose d'identifier des artistes en exil de toutes origines, toutes disciplines confondues, de les accompagner en fonction de leur situation et de leurs besoins, de leur offrir des espaces de travail et de les mettre en relation avec des professionnels (réseau français et européen), afin de leur donner les moyens d'éprouver leur pratique et de se restructurer.

L'aa-e naît à l'initiative de Judith Depaule et d'Ariel Cypel, anciens dirigeants de Confluences, lieu d'engagement artistique parisien, où pendant la saison 2015-2016 plusieurs réfugiés syriens sont hébergés et en février 2016 un focus est consacré à la Syrie (*Péril Syrie*) avec des artistes exilés. L'Office national de diffusion artistique (Onda) y tient également un « salon d'artistes en exil » qui met en relation des artistes afghans, irakiens, palestiniens et syriens avec des professionnels français.

Créé en janvier 2017, l'aa-e inaugure ses premiers locaux en septembre de la même année, au 102 rue des Poissonniers (Paris 18<sup>e</sup>), mis à disposition par la SCI Poissonniers et Emmaüs Solidarité. En novembre 2017, l'aa-e initie la première édition de son festival multidisciplinaire *Visions d'exil* au Palais de la Porte Dorée. De janvier à juin 2018, l'aa-e est invité à exposer 15 de ses artistes dans les vitrines du ministère de la Culture au Palais Royal à Paris. En juin-juillet 2018, l'aa-e organise le festival de performances *18/18*, chez les habitants et dans les entreprises du 18<sup>e</sup> arrondissement de Paris. À la rentrée 2018, l'aa-e lance son école de français « Apprendre le français par l'art ».

En 2018, l'aa-e se voit décerner le Prix Culture pour la paix par les fondations Jacques Chirac et Culture & Diversité; en 2020 le Womex Award pour l'excellence professionnelle. Le Prix RFI théâtre 2020 a été attribué à l'un de ses membres, Souleymane Bah, pour son texte, *La Cargaison*. Contrainte de quitter ses locaux du nord-est parisien, l'aa-e déménage au printemps 2020 pour s'installer au 6 rue d'Aboukir (Paris 2<sup>e</sup>), dans un immeuble appartenant à la Ville de Paris.

# missions et objectifs de l'aa-e

---

- Repérer les artistes exilés, toutes disciplines confondues, sur le territoire européen.
- Créer un lieu de travail et d'accueil pour les artistes où ces derniers peuvent pratiquer leur art, se retrouver, être conseillés.
- Orienter les artistes en exil dans leur demande d'asile et leur intégration sociale, en les mettant en relation avec les bons interlocuteurs et les organismes spécialisés.
- Identifier les besoins des artistes, créer les conditions de leur restructuration professionnelle.
- Coopérer avec les structures culturelles et artistiques du réseau français et européen, les collectivités territoriales et tout type d'association ou d'entreprise, pour offrir aux artistes en exil des moyens de production, des espaces de travail et de présentation.
- Coordonner des ateliers d'échange artistique avec des artistes en exil en direction d'un public professionnel et amateur.
- Mettre en place des ateliers de pratique artistique et de transmission de savoir-faire pour les demandeurs d'asile, les mineurs exilés et tout type de public.
- Se rapprocher des établissements d'enseignement supérieur artistique pour l'accueil d'étudiants demandeurs d'asile ou réfugiés.
- Dispenser des formations techniques permettant aux artistes en exil de mieux appréhender le système culturel européen et développer de nouvelles compétences professionnelles.
- Suivre le montage des projets des artistes en exil et en porter la production.
- Garantir un enseignement du français par le prisme de l'art.
- Organiser un festival itinérant pluridisciplinaire de dimension européenne, intitulé *Visions d'exil*, réunissant des œuvres d'artistes en exil et d'autres artistes traversés par la question de l'exil.
- Initier des ateliers dans plusieurs villes européennes, où les artistes en exil peuvent être accueillis.

## ressources

---

L'atelier des artistes en exil a mis en place [une plateforme internet \(aa-e.org\)](http://aa-e.org) en collaboration avec le Studio des formes, qui réunit 3 graphistes issus de la HEAR (Haute école des arts du Rhin). Cette plateforme multilingue (français, anglais, arabe, farsi) sert à la fois de site de références mais aussi de répertoire des artistes en exil déjà

identifiés. Elle renseigne les actions de l'atelier et des artistes membres, les liens ressources pour les démarches administratives et professionnelles, les fiches des artistes identifiés, les articles de presse ou émissions radio et TV parlant de l'aa-e.

# les bénéficiaires de l'aa-e

---

L'identification des artistes en exil se fait à travers le réseau professionnel, Internet, les artistes en exil eux-mêmes et les instances, associations ou ONG en charge de l'accueil des migrants.

L'aa-e c'est :

- plus de 300 artistes en exil issus de toutes les disciplines artistiques : architecture, arts plastiques, arts visuels, cinéma, performance, danse, théâtre, musique, littérature, mode.
- 40 pays : Afghanistan, Afrique du Sud, Birmanie, Brésil, Burkina Faso, Cameroun, Chine, Colombie, Congo Brazzaville, Côte d'Ivoire, Gambie, Guinée, Égypte, Éthiopie, Iran, Irak, Kazakhstan, Liban, Libye, Mali, Maroc, Ouganda, Ouzbékistan, Pakistan, Palestine, République Démocratique du Congo, Russie, Sénégal, Soudan, Sahara Occidental, Sri-Lanka, Syrie, Tanzanie, Thaïlande, Tchad, Turkménistan, Tunisie, Turquie, Ukraine, Venezuela, Yémen.
- 35 % d'artistes femmes.

Est artiste en exil un artiste qui ne peut plus revenir dans son pays parce que sa vie ou son activité sont menacées.

La notion d'artiste professionnel (personne qui ne se consacrerait qu'à la pratique de son art) ne prend pas le même sens selon la provenance géographique. Certains pays ont un système culturel facilement identifiable, d'autres présentent des infrastructures disloquées ou inexistantes. D'autres ne dispensent pas d'enseignements artistiques, l'art se transmet plus qu'il ne s'apprend.

Quatre groupes sont à distinguer :

- 1 – les artistes professionnels qui souhaitent poursuivre leur activité artistique et se reconstruire professionnellement,
- 2 – les artistes semi-professionnels ou « amateurs avertis » qui demandent à parfaire leur formation et qui s'orientent vers une professionnalisation,
- 3 – les artistes en devenir,
- 4 – les artistes devenus artistes à cause de l'exil.

Leurs besoins :

- avoir un espace où se retrouver
- accéder à des lieux de travail
- disposer de matériel (instruments de musique, fournitures dessin, ordinateurs, caméras...)
- rencontrer d'autres artistes
- rédiger un cv, un dossier artistique, un portfolio
- savoir monter un projet, répondre à des appels d'offre, faire un budget
- connaître le fonctionnement du système culturel français
- suivre des cours de français
- parfaire ou entamer une formation artistique
- commencer ou reprendre des études supérieures
- conduire des workshops
- se structurer socialement (droits et modèles de rémunération)
- bénéficier de conseils juridiques
- obtenir des bourses de création
- trouver des espaces de monstration
- s'assurer une visibilité médiatique
- rencontrer des professionnels
- trouver des partenariats, une société de production, un label, un réseau de distribution, une galerie, une maison d'édition

L'aa-e répond également à des initiatives artistiques impliquant la participation d'artistes exilés. L'atelier peut aider des structures culturelles ou des porteurs de projets à trouver des artistes.

# l'école de l'aa-e:

## « apprendre le français par l'art »

---

L'école de français de l'aa-e est réservée à ses membres et répond à leurs spécificités. Elle propose 7 formations en fonction du niveau oral et écrit et de la langue d'origine des apprenants.

Les formations durent entre 6 et 9 mois, à la fin desquels les apprenants sont en capacité de passer un des diplômes d'aptitude au français reconnus par l'État donnant accès aux études universitaires, à des formations qualifiantes ou à la demande de nationalité française. Les formations sont dispensées le matin afin que les artistes puissent poursuivre leurs activités de création.

Le programme de l'école de français s'appuie sur :

1 – des sorties, voire des cours dans différentes institutions culturelles (Pinault Collection, Jeu de Paume, Palais de Tokyo, Fondation Cartier, bibliothèque Forney...)

Le contenu d'expositions ou de fonds iconographiques sert de base d'apprentissage lexicale et grammaticale et d'acquisition de références culturelles. Leur approche linguistique et artistique est conçue avec les équipes éducatives des musées, des guides et des commissaires. Déplacer un cours dans une salle d'exposition ou dans une bibliothèque, favorise chez les apprenants une position active, qui fait appel à des ressorts cognitifs et sensoriels et favorise la parole et l'échange au sein du groupe.

2 – des pratiques artistiques pour développer l'oralité et l'écrit

Grâce à des exercices ludiques et techniques, des pratiques artistiques telles que le théâtre ou la littérature induisent un rapport différent à la langue, permettant de déjouer les blocages et d'actionner d'autres mécanismes d'apprentissage

3 – un outil internet

Un blog en ligne reprend les cours en les prolongeant par des exercices et des documents supplémentaires, réduisant le nombre d'heures de présence en classe. Les apprenants n'ayant pu assister à un cours à cause d'une démarche administrative, d'une obligation professionnelle ou un problème de santé ont la possibilité de rattraper leur cours en auto-apprentissage sur la plate-forme d'enseignement en ligne de l'école. L'auto-apprentissage peut être encadré par des bénévoles sous formes de tutorats.

À terme, les apprenants peuvent accéder à une formation professionnelle de médiation culturelle les préparant à présenter des œuvres en public et à guider des visiteurs dans une exposition.

# action culturelle

---

Chaque artiste est dépositaire d'un savoir-faire. Souvent animé par le désir de le transmettre et de le partager avec d'autres, il développe une pratique pédagogique. La transmission est parfois pour lui le seul garant de pérenniser sa culture.

L'aa-e propose un programme de médiation culturelle sous forme d'ateliers de pratique artistique dispensés par ses membres, dont la diversité des profils permet un large éventail d'offres disciplinaires, esthétiques et culturelles.

Les ateliers de pratique artistique s'adressent en priorité aux :

- demandeurs d'asile et leurs familles, contraints à l'attente et à l'inactivité durant leur procédure de régularisation,
- mineurs non accompagnés, en manque d'infrastructures et d'occupations dédiées.

Les artistes exilés ont en effet en commun avec les autres migrants d'avoir traversé les mêmes épreuves et suivi des parcours similaires. Ils peuvent se faire les passeurs vers une vie nouvelle, aider à l'intégration d'autres exilés tout en se socialisant eux-mêmes.

Les ateliers sont menés en français, afin de contribuer à la pratique linguistique des participants.

L'aa-e souhaite porter une attention particulière aux ateliers en direction des jeunes (enfants, adolescents et jeunes adultes), pour mener avec eux une réflexion sur les questions de l'identité, du multiculturalisme, des droits de l'homme, de l'hospitalité et des mouvements migratoires.

L'aa-e peut aussi organiser des ateliers artistiques pour un public présentant un handicap ou pour un public empêché.

Pour autant, les ateliers de l'aa-e sont destinés à tous les publics, sans distinction d'âge, de condition sociale, de genre ou d'origine.

# antenne Marseille

---

Prenant appui sur son expérience et son expertise, l'aa-e développe ses activités à Marseille avec une équipe dont les premières tâches sont de mener une enquête anthropologique et tisser un réseau local.

- **Spécificité du territoire**

« Ville-carrefour », « ville ouverte sur le monde », « peuple pluriel », Marseille s'est façonnée une identité dans ses vagues de migrations successives. Terre promise pour ceux qui fuient, c'est un port de passage, d'attache et d'exil, où les artistes traditionnellement viennent chercher refuge. Comoriens, algériens, sénégalais, guinéens..., et plus récemment syriens, soudanais, afghans, birmans, brésiliens, les artistes sont nombreux à chérir la capitale phocéenne et plus largement la région Sud. Un accueil ad hoc se révèle inéluctable, afin que tous ces artistes, quelle que soit leur mode d'expression, puissent renouer avec leur pratique et perpétuer leur culture.

- **La « vague » afghane**

L'évacuation d'artistes afghans, suite au retour des talibans, ainsi que la mobilisation du secteur culturel du Sud en leur faveur a agi comme un accélérateur dans l'ouverture d'un atelier des artistes en exil à Marseille. Une cellule de crise a dû être mise en œuvre dans de très courts délais pour répondre à une situation d'urgence. Elle s'inscrit dans le cadre de la mission nationale confiée par le ministère de la Culture à l'aa-e, avec une attention particulière pour les artistes accueillis dans le Sud.

- **Enquête anthropologique**

L'identification des artistes en exil présents en Région Sud (origine, pratique, situation administrative et professionnelle, besoins) nécessite une enquête de terrain, permettant d'établir une base de données. Les premiers éléments présagent une centaine d'artistes en exil.

- **Réseau local**

Le maillage territorial prend appui sur les collectivités territoriales, mais aussi sur des partenariats avec les institutions culturelles locales publiques et privées comme avec le tissu associatif. Une concertation d'ampleur avec des interlocuteurs locaux permettent de définir des modes d'interactions possibles avec l'atelier des artistes en exil, afin de répondre aux besoins sociaux des artistes et d'envisager leur insertion professionnelle.

L'aa-e recueille le soutien de la Région Sud, de députés locaux, d'élus marseillais, de Montévidéo, la Friche de la Belle de Mai, le Mucem, le CIPM, les Banques publics, Dos Mares, Artagon, le Festival de Marseille, Africa fête, Rara Woulib, le diocèse de Marseille...

- **Un atelier**

Les artistes ont besoin d'une « maison-refuge » qui les accueille, les oriente, les écoute. Un espace où ils peuvent créer et trouver des réponses à leur besoins. Un lieu qu'ils s'approprient et où ils se sentent chez eux. À ses fins, l'atelier recherche des locaux vastes mis à la disposition des artistes pour leur suivi individualisé et leur pratique.



# antenne Marseille

---

- **Accompagnement individuel**

L'aa-e doit garantir aux artistes du Sud un suivi individuel qualitatif qui prend en charge toutes les problématiques de leur parcours personnel d'artistes en exil

1 – **Suivi social**

Les artistes en exil seront orientés dans leur demande d'asile et leur intégration sociale vers les bons interlocuteurs et les organismes spécialisés. Ils bénéficieront de permanences juridiques avec des avocats spécialisés, d'un réseau de psychologues bénévoles, de consultations administratives (CAF, carte de transport, demande de logement, accès à Pôle emploi, accès aux soins). L'aa-e mettra également en place un réseau citoyen régional d'hébergement et d'accompagnement.

2 – **Formation**

Les artistes doivent en priorité accéder à des cours de français. L'aa-e entend répliquer son programme « apprendre le français par l'art » afin de leur assurer un enseignement adapté. Des formations techniques et des masterclasses faciliteront leur appréhension du système culturel français et le développer de nouvelles compétences professionnelles. Des établissements d'enseignement supérieur artistique seront approchés pour l'accueil d'étudiants en exil ou des résidences de longue durée.

3 – **Insertion professionnelle**

Les artistes auront accès à des espaces de travail, à du matériel et des équipements et à un accompagnement professionnel personnalisé. Des opportunités de rencontres professionnelles, programmation, résidences de création et de recherche, bourses, enveloppes de productions, actions culturelles (animation d'ateliers de pratiques artistiques...) seront recherchées auprès du réseau régional et national. Les artistes pourront s'inscrire dans le programme d'insertion professionnelle des réfugiés initié par le Ministère du Travail, la Caisse des Dépôts et Consignations, et la DRIEETS.

- **Mobilité**

La démultiplication des antennes de l'aa-e permettra de répondre à une problématique propre aux artistes en exil : l'absence de mobilité. Durant toute la procédure d'asile, l'obtention du titre de séjour puis du titre de voyage, les artistes peuvent difficilement voyager. La création d'une antenne à Marseille, puis d'une autre à Lyon assurera une mobilité nationale. Le festival Vision d'exil, destiné désormais à être itinérant, favorisera leur déplacement.

# une nouvelle situation pour l'aa-e

---

Suite aux derniers troubles géopolitiques, la carte des pays où les artistes ne peuvent plus s'exprimer librement ou exercer leur pratique sans mettre leur vie en danger s'est encore agrandie, avec notamment le retour au pouvoir des talibans en Afghanistan, le coup d'État militaire en Birmanie, la crise libanaise, etc. En un laps de temps très court, le nombre d'artistes étrangers en demande de protection internationale s'est considérablement accru provoquant un besoin exponentiel d'accompagnement spécifique et adapté aux professions artistiques, afin que les artistes concernés puissent continuer à créer et à préserver leur culture. Ce surcroît d'activité se traduit pour l'atelier des artistes en exil par un renforcement de son équipe et l'ouverture d'une annexe à Marseille, avec pour corolaire des embauches spécifiques.

Pour les artistes afghans en particulier, une permanence téléphonique nationale en français et en dari permet d'orienter et de répondre à toutes les questions techniques liées à la procédure d'asile, aux besoins de première nécessité (logement, aide alimentaire, aide à la mobilité, soins médicaux, apprentissage du français) et d'intégration professionnelle (accès à des espaces de travail, résidences, monstrosités, rencontres, formations, équipement). Une coordination adaptée est mise en place à Marseille pour assurer le suivi des artistes afghans en région Sud.

L'accompagnement des artistes en exil ne peut s'appréhender que sur le long terme et la prise en charge des artistes afghans ne saurait prévaloir sur celle des autres. Ce suivi accru et son déploiement national (Marseille, puis Lyon) nécessitent la consolidation de l'équipe de l'atelier des artistes en exil (pôles artistiques, administration, coordination générale, action culturelle, école de français) et l'accroissement de ses moyens.

# équipe

---

- direction  
Judith Depaule  
judith@aa-e.org
- co-direction  
Ariel Cypel  
ariel@aa-e.org
- administration  
Raphaël Saubole  
admin@aa-org
- coordination  
Marouane Nhili  
coordination@aa-e.org
- régie  
Andriy Vatrach  
regie@aa-e.org
- coordination pédagogique  
Myrtille Gasparutto  
ecole@aa-e.org
- pôle musique  
Daniel Blanco  
musique@aa-e.org
- action culturelle  
Myriam Gherbi  
actionculturelle@aa-e.org
- communication  
Andrea Camp  
communication@aa-e.org
- coordination nationale pour les artistes afghans (dari)  
Ali Hazara  
dari@aa-e.org
- coordination nationale pour les artistes afghans (français)  
Adèle Costa  
soutienartistesafghans@aa-e.org
- suivi social  
Marta Somazzi  
suivi@aa-e.org
- accueil  
Cindie Chams  
accueil@aa-e.org
- direction antenne Marseille  
Sarah Gorog  
direction.marseille@aa-e.org
- coordination antenne Marseille  
Nicolas Stolypine  
coordination.marseille@aa-e.org
- **Judith Depaule**  
Directrice et cofondatrice de l'atelier des artistes en exil avec Ariel Cypel, elle est d'abord metteuse en scène. Elle fonde en 2001 la compagnie Mabel Octobre, crée le plus souvent ses propres textes et des spectacles selon le double axe de l'investigation et du multimédia. Elle enseigne la vidéo et le rapport des nouvelles technologies à la scène (École régionale d'acteur de Cannes et de Marseille, master de Mise en scène et dramaturgie à l'université de Paris Nanterre, au lycée Jean Jaurès à Argenteuil). Lauréate de la Villa Médicis Hors les murs et chevalière dans l'Ordre des arts et des lettres, elle écrit une thèse sur le théâtre dans les camps staliniens (université de Paris Nanterre).
- **Ariel Cypel**  
Il cofonde avec Judith Depaule l'atelier des artistes en exil. Titulaire d'une licence d'histoire et d'un Capes de conseiller principal d'éducation, il est directeur artistique, puis directeur général de Confluences à Paris. Il est aussi auteur-metteur en scène, s'interroge sur la portée spectaculaire du témoignage (*Témoins Voyageurs, C'est ainsi que nous vivions*), alternant fiction et théâtre de récit. Il signe avec Gaël Chaillat deux comédies *MurMure* et *Le Mouton*, anime des rencontres documentaires, conseille Anat Even sur son film *Manshya* et est producteur exécutif du dernier projet de Marcel Ophuls, *Des vérités désagréables*.

# moyens

---

## L'aa-e en quelques chiffres

Budget annuel:

- 206 895 € en 2017
- 496 737 € en 2018
- 562 477 € en 2019
- 905 464 € en 2020

Clefs de répartition des dépenses:

- 35% du budget est consacré à la rémunération des artistes (salaires, bourses, droit d'auteur, aides d'urgences.)
- 18 % du budget est consacré au festival *Visions d'exil*
- 12% du budget est consacré à l'école de français
- 35% du budget est consacré au fonctionnement de l'association

Clefs de répartition des recettes:

- 45% de financement public
- 30% d'autofinancement
- 25% de financements privés

# rapport d'activités 2020 de l'aa-e

---

événement annulé en raison de la pandémie

## • **Programmation / partenariat artistique**

Les Subsistances / École nationale supérieure des beaux-arts de Lyon / Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Lyon / festival Traces, Théâtre du Châtelet, festival documentaire de Sète, festival Ōrizons, festival Parade, Opéra national de Lyon, musée de la Monnaie de Paris, festival Coucou!, Centre d'animation Rapée-Villiot Paris 12<sup>e</sup>, Bourse du Commerce – Pinault Collection, La Station – Gare des mines, Centre Malraux – Scène nationale de Vandœuvre-lès-Nancy, Palais de Tokyo, Ostéopathes du monde / Bellevilloise, La cité internationale des arts, Le Tamar noir, Maison des réfugiés, festival Pièces à emporter, Institut du monde arabe, Institut des cultures de l'Islam, Onda, UNESCO, Arty Farty, Positive Planet international, Air Arts, Act By Art, Univers project, Un été particulier / Ville de Paris, Festival Rhizomes, Festival Clignancourt danse sur les rails, centre chorégraphique national de Nantes, Thanks for nothing / La Fabrique des solidarités, La Nuit des idées / Institut de recherche pour le développement à Bondy, fête de la musique, Party en exil (Punk Paradise, centre CHU Aboukir), Musée Sauvage, Studio MRG, festival ManifestO, Coup de Chauffe à Cognac, Journée mondiale des réfugiés, FGO Barbara, Relais solidaires de Pantin, Festival Syrien n'est fait, festival notre terre on l'aime, Trans Africa Airlines, Modérato, Premier Cri.

## • **4<sup>e</sup> édition du Festival Visions d'exil, « D'un confinement à l'autre » streaming et visite à 360°**

en partenariat avec le Palais de la Porte Dorée – Musée national de l'histoire de l'immigration, la Villa Arson Nice – université de Nice, le théâtre de Nice – Centre dramatique de Nice, la Dynamo de Banlieues Bleues, musée national Eugène-Delacroix, Pavillon du Carré de Baudouin, Relais solidaires de Pantin, Commanderie – écritures contemporaines, Bibliothèque Forney, Carreau du Temple.

## • **Événements privés**

ONDA / Pow wow, visites professionnelles

## • **Ateliers de médiation culturelle**

Halte humanitaire / Fondation Armée du Salut, Maison des métallos / Maison du Bas Belleville, Francas 93, MAC VAL, Unis-cité / Shiseido Group, Semaine des écrivains emprisonnés et persécutés, Emmaüs CHU Aboukir, festival Jaune Moutarde, Collège Pierre Mandès à Paris, lycée Duhamel Monceau à Coulomiers, Nouveau Théâtre de Montreuil, Arts en Acte à Toulouse

## • **Enseignement du français distanciel / présentiel**

« Apprendre le français par l'art » : 6 parcours de formation de langue et culture, sessions de 6 semaines, préparation des examens RNCP.

## • **Ateliers de pratique pour les membres de l'aa-e**

- cours de danse, écriture, théâtre, musique, conduits par des artistes professionnels français ou en exil  
- conférences sur le livre d'artiste, la photographie, les sculptures musicales

## • **Cours hebdomadaires pour les membres de l'aa-e** chant collectif, yoga, jam, informatique, anglais

## • **Organisation de sorties culturelles**

Cinémathèque française, musée national Eugène-Delacroix, bibliothèque Forney, théâtre du Châtelet, Centre culturel Suisse, Nouveau Théâtre de Montreuil, Cité de la musique, Philharmonie de Paris, Monfort Théâtre

## • **Attribution de bourses**

bourses de création et d'écriture à des artistes membres de l'atelier (entre 1 500 et 3 500 €) en accord avec les fonds de dotation Porosus et Marie-Thérèse Allier pour l'art contemporain, la SACD et l'ADAGP

## • **Résidences avec bourse**

Association des Centres culturels de rencontre (ACCR) / programme Nora, Fondation Fiminco, Fondation Camargo, Centre chorégraphique national de Nantes, Cité internationale des arts / Institut français, École supérieure d'art Annecy Alpes, Les Subsistances / Lyon, Centre Intermonde de la Rochelle

## • **Accueil d'artistes en résidence**

atelier briançonnais des artistes en exil, La Pratique – fabrique de création artistique / réseau AFA danse, Château de la Haute Borde, Palais de la Porte Dorée – Musée national de l'histoire de l'immigration

## • **Artistes en formation**

École supérieure d'art Annecy Alpes, Beaux-Arts de Paris, École nationale supérieure des arts décoratifs de Paris, Académie internationale de la danse ; cours et master-classes : ateliers privés, Atelier de Paris / CNDC, ateliers du Carrousel, La Pratique – fabrique de création artistique

# rapport d'activités 2020 de l'aa-e

---

- **Interventions séminaires**

université de Cergy Pontoise, colloque programme « création en migration » / université de Nice - Villa Arson, Carreau du temple / Arts en résidence - réseau national, EHESS, Association nationale des écoles d'art (ANdÉA), Centre Meyerhold à Moscou

- **Nouveaux financements**

Sigrid Rausing Trust, Fondation Carasso, ministère du Travail (PIC), Fonds musical pour la jeunesse

- **Prix**

Womex Award de l'excellence professionnelle, RFI Théâtre

# l'aa-e : projets 2021

---

## • Programmation / partenariat artistique

festival Ōrizons, festival Jaune Moutarde, festival Parade, festival Pièces à emporter, Opéra national de Lyon, l'institut du monde arabe, l'institut des cultures de l'Islam, Cite internationale des arts, Thanks for Nothing, Musée national Eugène-Delacroix, festival Coucool, Centre d'animation Rapée-Villiot Paris 12<sup>e</sup>, Festival À contrecourant, Bourse du Commerce – Pinault Collection, Onda, La Station – Gare des mines, Palais de Tokyo, Villa Arson, université de Nice, MAC VAL, Semaine des écrivains emprisonnés et persécutés, Le Tamanoir, Aurore, Emmaüs Solidarité, FGO Barbara / Magic Barbès, festival Les Détours de Babel, Magasins généraux, Auditorium Seynod, Maison des métallos, La Briqueterie, Centre dramatique national Besançon Franche-Comté, Pavillon Carré de Baudouin, Premier Cri, Collège de France, maison du Bas Belleville, Le Carreau du Temple, Université Louis Lumière, Les Bibliothèques de Montreuil, La Cité du Mot, Les Francophonies de Limoges, Rocher de Palmer, 360°, Les villes des musiques du monde, cinéma La Clef, la Fête de l'Humanité, Le Consulat, Pinault Collection, CCAS, CIRVA, Le Tout monde

## • Organisation du festival 4-3-2-1

sur le territoire de Paris Centre et d'autres villes, dans le cadre d'un été culturel.

## • Action culturelle

Halte humanitaire (fondation Armée du Salut), Maison des métallos, maison du Bas Belleville, Francas 93, DASCO / art pour grandir, Ecole Tôt, Home Sweet Mômes, Mac Val, La Timmy, Les Midis du Mie, MSF, La Casa, Croix Rouge Française, Emmaüs Solidarité, Aurore, Centre social de Grigny, La Lucarne d'Ariane, ASE CEUV 20<sup>e</sup>, Le secours Catholique, Unicités, Fondation Explora

## • Enseignement du français par l'art

sous forme de 2 cursus, 6 parcours de formation de langue et culture, préparation des examens RNCP.

## • Formation de médiation culturelle d'exposition

pour acquérir des compétences de transmission et d'interaction avec les publics, en relation directe avec des expositions de structures partenaires (« Ouverture », Bourse de Commerce - Pinault Collection et « Six continents ou plus », Palais de Tokyo) pour la mise en œuvre.

## • Organisation de sorties culturelles

Jeu de Paume, musée national Eugène-Delacroix, Fondation Cartier, Palais de Tokyo, MC 93 Bobigny, Monfort Théâtre, Centre culturel Suisse, Lafayette Anticipations, 6 b, bibliothèque Forney, MAC VAL, galeries parisiennes

## • Ateliers pour les membres de l'aa-e

danse, art thérapie, écriture, théâtre, musique, conduits par des artistes professionnels français ou en exil

## • Cours hebdomadaires pour les membres de l'aa-e

chant collectif, yoga, danse contemporaine, percussions, anglais, informatique

## • Ouvertures de l'atelier des artistes en exil

portes ouvertes et visites privées

## • Interventions

université d'Aix-Marseille / « Art en migration », Rencontres de la Sorbonne / « La diversité dans l'art, condition ou conditionnement ? », Cologne, Bruxelles, Portugal, Collège de France

## • Attribution de bourses de création et d'écriture

à des artistes membres de l'atelier (entre 1 500 et 3 500 €) en accord avec le fonds de dotation Porosus, la SACD, l'ADAGP, le fonds de dotation Marie-Thérèse Allier pour l'art contemporain, Artist at risks.

## • Résidences avec bourse

Association des Centres culturels de rencontre (ACCR), Cité internationale des arts (Paris), Programme Pause du Collège de France (École supérieure d'art annecy alpes, École nationale supérieure des Arts décoratifs de Paris, École Supérieure d'Art et de Design de Reims, École Supérieure d'Art et de Design de Marseille / Méditerranée, École Supérieure d'Art et de Design de Valence-Grenoble, École européenne supérieure d'art de Bretagne, École supérieure d'arts & médias de Caen/Cherbourg, École européenne supérieure d'art de Bretagne, École nationale supérieure d'art de Dijon, École supérieure d'art de Clermont Métropole)

# l'aa-e : projets 2021

---

- **Accueil en résidence d'artistes**

Champ la Lioure, La Pratique – fabrique artistique à Vatan, La Métime, Théâtre Romain Rolland à Villejuif, La Briqueterie, l'Auditorium de Seynod, la Maison des métallos, la Dynamo de Banlieues Bleues, la Chartreuse lez Avignons, la Maison des auteurs à Limoges, Le centre intermonde à la Rochelle, Le Couvent des Récollets, le Mac Val

- **Création d'une revue**

*Whithout*

- **Développement national**

Préfiguration d'ateliers à Marseille et à Lyon

- **Développement européen**

Construction d'un projet Europe Créative et Erasmus +

- **Nouveaux partenariats**

Art meet Art, Fusalp, Fondation Explora, SACEM, Hatomic, fondation d'entreprise OCIRP



# l'aa-e : projets 2022

---

## • **Programmation / partenariat artistique**

festival Ōrizons, festival Jaune Moutarde, Pièces à emporter, Festival Rencontres à l'Échelle, Festival de Marseille, Montévidéo, Centre international de poésie de Marseille, La friche - Belle de Mai, le CIRVA, Opéra national de Lyon, l'institut des cultures de l'Islam, Cité internationale des arts, Thanks for Nothing, Musée national Eugène-Delacroix, festival Coucool, Bourse du Commerce – Pinault Collection, Onda, La Station – Gare des mines, Palais de Tokyo, MAC VAL, Semaine des écrivains emprisonnés et persécutés, Aurore, Emmaüs Solidarité, Secours Catholique, FGO Barbara / Magic Barbès, Les villes des musiques du monde, 360°, festival Les Détours de Babel, Magasins généraux, Auditorium Seynod, Maison des métallos, La Briqueterie, Centre dramatique national Besançon Franche-Comté, Pavillon Carré de Baudouin, Collège de France, Le Carreau du Temple, Université Louis Lumière, Les Bibliothèques de Montreuil, La Cité du Mot, Les Francophonies de Limoges, Rocher de Palmer, La scène nationale de Châteauroux, la compagnie Cécile Loyer, l'ARP, les ateliers Varan, CCAS, Béton Salon, Association internationale des critiques d'art, Théâtre Le point du jour, Arty Farty, Les Subsistances à Lyon, Théâtre national de Chaillot, Festival d'Avignon, Festival les Méridiennes, La Dynamo de Banlieues Bleues, Clignancourt Danse sur les rails, Festival Rhizomes, Petit Bain, La Maison des Réfugiés, Photoclimat, Africa Music, Mucem, festival La Grande Balade, Le Grand Palais Éphémère

## • **Organisation du festival Visions d'Exil**

dimension nationale

### • **Action culturelle**

Halte humanitaire (fondation Armée du Salut), Maison des métallos, maison du Bas Belleville, Francas 93, Ecole TôT, Mac Val, La Timmy, Les Midis du Mie, MSF, La Casa, Croix Rouge Française, Emmaüs Solidarité, Aurore, Centre social de Grigny, La Lucarne d'Ariane, Les Francophonies de Limoges, Les Détours de Babel, MPAA, Lycée Lucas de Nehou à Paris, Collège du Maréchal Leclerc à Puteaux, collège Daubigny à Auvers sur Oise, collège Clémenceau à Paris, Fondation Art Explora

### • **Enseignement du français par l'art et médiation culturelle**

sous forme de 2 cursus, 6 parcours de formation de langue et culture, préparation des examens RNCP,

### • **Formation de médiation culturelle d'exposition**

sous forme de 2 cursus, niveau requis B2

## • **Organisation de sorties culturelles**

Jeu de Paume, musée national Eugène-Delacroix, Fondation Cartier, Palais de Tokyo, Pinault Collection, Comédie Française, Les Gémeaux, MC 93 Bobigny, Monfort Théâtre, théâtre des Bouffes du Nord, théâtre du Châtelet, Centre culturel Suisse, MAC VAL, Nouveau Théâtre de Montreuil, Lafayette Anticipations, bibliothèque Forney, galeries parisiennes

### • **Ateliers pour les membres de l'aa-e**

danse, art thérapie, écriture, théâtre, musique, conduits par des artistes professionnels français ou en exil ; masterclasses sur l'histoire du théâtre

### • **Cours hebdomadaires pour les membres de l'aa-e**

chant collectif, anglais, informatique, yoga, sérigraphie

### • **Ouvertures de l'atelier des artistes en exil**

portes ouvertes, repas artistique, visites privées, galerie éphémère, Party en exil

### • **Interventions**

Universités, rencontres internationales, écoles supérieures d'art

### • **Attribution de bourses de création et d'écriture**

à des artistes membres de l'atelier (entre 1 500 et 3 500 €) en accord avec le fonds de dotation Porosus, la SACD, l'ADAGP, le fonds de dotation Marie-Thérèse Allier

### • **Résidences avec bourse**

Association des Centres culturels de rencontre (ACCR), Cité internationale des arts (Paris), Programme Pause du Collège de France (École supérieure d'art annecy alpes, École nationale supérieure des Arts décoratifs de Paris, École Supérieure d'Art et de Design de Reims, École Supérieure d'Art et de Design de Marseille / Méditerranée, École Supérieure d'Art et de Design de Valence-Grenoble, École européenne supérieure d'art de Bretagne, École supérieure d'arts & médias de Caen/Cherbourg, École européenne supérieure d'art de Bretagne, École nationale supérieure d'art de Dijon, École supérieure d'art de Clermont Métropole, Villa Arson Nice, École nationale supérieure de la photographie & École supérieure des beaux-arts de Nîmes, ComUE Université Paris Lumières, Institut supérieur des arts et du design de Toulouse, La Haute Ecole des arts du Rhin, Mulhouse-Strasbourg, École supérieure d'art et de design de Tours), La Fileuse à Reims, Résidences d'arts en entreprise (La DRAC Île-de-France, Paris Île-de-France Capitale Economique et Beaux Arts & Cie)

# l'aa-e : projets 2022

---

- **Accueil en résidence d'artistes**

Champ la Lioure, La Pratique – fabrique artistique à Vatan, La Métive, La Briqueterie, Le Vivat à Armentières, l'Auditorium de Seynod, la Maison des métallos, la Dynamo de Banlieues Bleues, la Maison des auteurs à Limoges, Le centre intermonde à la Rochelle, Le Couvent des Récollets, le Mac Val, la Cité internationale des arts, L'atelier de Paris - CDCN, La Friche Belle de Mai, La Comérie à Marseille

- **Edition d'une revue**

*Whithout*

- **Développement national**

Développement d'une annexe à Marseille et ouverture d'une annexe à Lyon

- **Développement européen**

Développement de projets Europe Créative et Erasmus +

- **Nouveaux partenariats**

SACEM, DGLFLF, Fondation Ricard, Fondation de Marseille, Région Sud, Zone Franche, Barreau des Arts

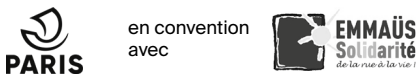
---

## l'aa-e est subventionné par



---

## ses locaux au 6 rue d'Aboukir 75002 Paris sont mis à disposition par



---

## pour l'accompagnement des artistes (bourses de création et de scolarité, diffusion des spectacles et concerts), l'aa-e reçoit le soutien de



---

## pour des résidences d'artistes, l'aa-e reçoit l'aide de



---

## pour son festival Visions d'exil 2020, l'aa-e a été financé par



---

## pour ses ateliers de médiation, l'aa-e est accompagné par



---

## l'aa-e est également

